

963/2017

BÉRLETI SZERZŐDÉS

NÁJOMNÁ ZMLUVA

Mely létrejött egyrészről a

Ktorá vznikla z jednej strany medzi

Mesto Šaľa (Vágsellye Városa)

Székhely: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
közösségi adószám: nincs
adósz: 2021024049
cégjzs: 00 306 185
képviseli: Mgr. Jozef Belický, polgármester
bankszl. szám: SK82 0900 0000 0051 2430 6282
Mint bérlő, továbbiakban: **Bérlő**

Mesto Šaľa

So sídlom: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČ DPH: nedisponuje
DIČ: 2021024049
IČO: 00 306 185
zástupca: Mgr. Jozef Belický, primátor
číslo bank. účtu: SK82 0900 0000 0051 2430 6282
Ako nájomcom, ďalej len: **Nájomcom**

másrészről a

a zo strany druhej medzi

Sateam Építőipari és Kereskedelmi Kft.

Székhely: 2092 Budakeszi, Fő u. 55.
Levelezési cím: 2092 Budakeszi, Pf. 21.
Adószám: HU 12704718-2-13.
Cg.szám: 13-09-113344
Képviseli: Schmidt Attila, ügyvezető
Fazekas Ervin, ügyvezető
bakszl. szám: HU71 1040 2001 5052 6578 5255
1026

Sateam Stavebná a obchodná spoločnosť Kft.

So sídlom: 2092 Budakeszi, Fő u. 55.
Poštová adresa: 2092 Budakeszi, Pf. 21.
IČ DPH: HU 12704718
IČO: 13-09-113344
Zástupca: Schmidt Attila, konateľ
Fazekas Ervin, konateľ
číslo bank. účtu: HU71 1040 2001 5052 6578 5255
1026

Mint bérbeadó, a továbbiakban: **Bérbeadó**
(együttes használat esetén: Felek) között Alulírott
helyen és időben napon a jelen szerződésben
részletezettek szerint:

Ako prenajímateľom ďalej len: **Prenajímateľom**
(spoločne v ďalšom texte ako: Stranami) v Nižšie
uvedený deň a na uvedenom mieste so
špecifikovanými podmienkami uvedenými v tejto
zmluve:

Bérlet tárgya

Predmet prenájmu

1. Felek jelen megállapodása alapján Bérbeadó
2017. december 5-től 2018. január 7-ig
terjedő időtartamra bérbe adja, míg Bérlő
bérbe veszi az alábbi ingóságokat:

1. Na základe tejto dohody medzi Stranami
Prenajímateľ prenajíma a Nájomca preberá
do nájmu na dobu trvajúcu **od 5.
decembra 2017 do 7. januára 2018** tieto
hnutelnosti:

- 50 pár korcsolya
- 1 db korcsolya élező
- 1 db permetező
- 20 l EZ Glide Enhancer
síkosító, ami a fenti
időszakra elegendő
- 56 db pálya panel – 146,2
m² a hozzá tartozó
palánkrendszerrel (EZ
Glide 350 DoveTail)

- 50 párov korčúľ
- 1 ks brúsky na korčule
- 1 ks postrekovača
- 20 l klznej emulzie EZ
Glide Enhancer, ktorá
vystačí na vyššie uvedené
obdobie
- 56 ks panelov klziska –
146,2 m² s príslušným
mantinelovým systémom
(EZ Glide 350 DoveTail)

Bérbeadó tekintettel arra, hogy a
korcsolyapálya installálásához az alapzat
felszíne nem megfelelő vállalja, hogy
alvállalkozóján keresztül hozzávetőlegesen

Prenajímateľ vzhľadom na to, že podklad
pod klziskom nie je vhodný na seba
prevezve dodanie a inštaláciu stanovvej
podlahy s rozmerom približne 11 x 17,75 m

11 x 17,75 méter sátor padozatot telepít és biztosít 2017. december 4-én történő telepítéssel. Az alapzat bérletének díja a pálya bérleti díjába értendő.

2. Bérbeadó kijelenti, hogy a jelen szerződéssel érintett ingóságok felett korlátozás nélkül rendelkezni jogosult, senkinek nem áll fenn olyan joga, amely jelen szerződésben tett jognyilatkozatok érvényességét vagy hatályát érintené.
3. Bérbeadó jelen szerződés keretében – a 7. pontban meghatározott fizetési kötelezettség hiánytalan teljesítése esetére – vállalja
 - a) a pálya kiszállítását, összeszerelését az 1. pontban meghatározott bérbeadás kezdő időpontja előtti napon – **2017. december 4-én** - reggel 8 óra utáni kezdettel,
 - b) a pálya bontását és elszállítását az 1. pontban meghatározott bérbeadás záró időpontja utáni napon – **2018. január 8-án** - olyan módon, hogy a bontást reggel 8 óra után kezdi meg,
 - c) az 1. pontban meghatározott bérbeadás kezdő időpontját megelőző munkanapig a Bérló által kijelölt személynek a pálya használatára való betanítását.

A Bérló a jelen pont szerinti nyilatkozatokat tudomásul veszi, illetve kijelenti, hogy azok végrehajtása során a Bérbeadóval együttműködik, valamint a jelen pontban, továbbá a 11. pontban foglaltakat további jognyilatkozat megtevétele nélkül tűrni fogja.

4. A Bérló szavatol azért, hogy a pálya telepítése helyének a pálya felállításával és üzemeltetésével összefüggő használatára jogosult, arra az esetlegesen szükséges hatósági engedélyekkel rendelkezik. A Bérló megtéríti Bérbeadó minden esetleges költségét, illetve kárát, ami a Bérbeadó jelen nyilatkozatának valótlanságából esetlegesen következik.
5. A Bérló nyilatkozik arról, hogy a pálya összeszerelésének és telepítésének helyeként **City Café, Hlavná 4/11, 927 01 Šaľa előtti területet** jelöli meg a betanítást, ugyanott kéri.
6. A Felek a 3. pont a), b), illetve c) pontjában meghatározott tevékenység elvégzéséről írásban jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyet mind Bérbeadó, mint Bérló képviselője

cez svojho subdodávateľa dňa 4. decembra 2017. Nájomná cena klziska obsahuje nájomnú cenu podlahy.

2. Prenajímateľ vyhlasuje, že nad hnuťelným majetkom, ktorého sa táto zmluva týka, má právo bez obmedzenia disponovať, a nikto nemá také práva, ktoré by mali vplyv na platnosť alebo účinnosť právnych úkonov tejto zmluvy.
3. Prenajímateľ sa v rámci tejto zmluvy zaväzuje – v prípade splnenia platobnej povinnosti, stanovenej v bode 7, v plnej miere, že:
 - a) klzisko dodá a inštaluje deň pred začiatočným termínom prenájmu, stanovenom v bode 1 – **4. decembra 2017** - ráno od 8 hodiny,
 - b) klzisko demontuje deň po termíne ukončenia prenájmu, stanovenom v bode 1 – **8. januára 2018** - takým spôsobom, že demontáž začne po 8 hodine ráno,
 - c) vyškolí osobu určenú Nájomcom na používanie klziska do pracovného dňa pred začiatočným termínom prenájmu, stanovenom v bode 1.

Nájomca berie na vedomie ustanovenia tohoto bodu, resp. vyhlasuje, že v rámci realizácie bude s Prenajímateľom spolupracovať, ďalej ustanovenia bodu 11 bude rešpektovať bez akýchkoľvek ďalších právnych prehlásení.

4. Nájomca ručí za to, že je oprávnený používať miesto, na ktorom má byť klzisko inštalované a prevádzkované, a má k dispozícii k tomu potrebné úradné povolenia. Nájomca uhradí Prenajímateľovi všetky prípadne vzniknuté výdavky, resp. škody, ktoré by mohli vzniknúť následkom nepravdivosti tohoto vyhlásenia Nájomcu.
5. Nájomca prehlasuje, že miestom inštalácie a výstavby klziska je plocha **pred City Café, Hlavná 4/11, 927 01 Šaľa**, na ktorej žiada aj zaškolenie.
6. Strany zavedú zápisnicu o vykonaní činnosti, uvedenej v bode 3 a), b), resp. c), ktorú tak Prenajímateľ, ako aj Nájomca vlastnoručne podpíšu.

alíráásával lát el.

Bérleti díj

7. Felek kölcsönös megállapodása alapján Bérlo – az 1. pontban meghatározott ingóságok tényleges használatától függetlenül **5.960 € + Áfa**, azaz ötezerkilencszázhatvan € + Áfa bérleti díjat köteles Bérbeadó részére megfizetni az alábbi ütemezés szerint:
 - a) 2017. 11. 29-ig beérkezőleg a bérleti díj 50%-át, azaz 2.980 € + Áfa-t, azaz kettőezerkilencszáznyolcvan € + Áfa-t,
 - b) 2017. 12. 1-ig, azaz az 1. pontban a bérbeadás kezdő időpontját megelőző munkanapig beérkezőleg a bérleti díj a) pontban meghatározott összeggel csökkentett részét 2.980 € + Áfa-t, azaz dvetisícdevátstoosemdesiat € + Áfa-t.
8. Felek kölcsönös megállapodása alapján a jelen szerződés 7. pontjában meghatározott díj tartalmazza a pálya, padozat és palánkrendszer helyszínre szállításának, összeszerelésének, szétszerelésének és elszállításának, valamint a 3. pont c) alpontjában meghatározott betanítás ellenértékét is.

A szerződés megszűnése

9. A jelen szerződés megszűnik:
 - a 10. pont szerinti kármentességi nyilatkozat kiállításával
 - rendkívüli felmondás esetén
10. A 3. pont b) alpontja szerinti szétszerelés időpontjában Bérbeadó köteles meggyőződni arról, hogy az 1. pontban meghatározott ingóságokban keletkezett-e bármilyen okból, a rendeltetésszerű használatból szükségképpen következő elhasználódáson kívüli értékcsökkenés (ideértve a megsemmisülés vagy az ellopás esetét is). A Bérbeadó a vizsgálat eredményétől függően a szétszerelés végén a Bérlo számára a 6. pontban meghatározott jegyzőkönyv részeként kármentességi nyilatkozatot ad.
11. Amennyiben a Bérlovel szemben csőd- vagy felszámolási eljárást kezdeményeznek, illetve vele szemben adósságrendezési

Nájomné

7. Na základe vzájomnej dohody medzi Stranami je Nájomca nezávisle od skutočnej miery použitia hnutelností, stanovených v bode 1 povinný zaplatiť Prenajímateľovi nájomné vo výške **5.960 € + DPH**, t.j. päťtisícdevätstošesťdesiat € + DPH podľa nasledujúceho časového plánu:
 - a) do 29. 11. 2017 musí byť vyplatené 50% nájomného, t.j. 2.980 € + DPH, t.j. dvetisícdevätstoosemdesiat € + DPH,
 - b) do 1. 12. 2017, t.j. do pracovného dňa pred začiatočným termínom prenájmu, stanovenom v bode 1 musí byť vyplatené nájomné znížené o čiastku stanovenú v bode a) v hodnote 2.980 € + DPH, t.j. dvetisícdevätstoosemdesiat € + DPH.
8. Na základe vzájomnej dohody medzi stranami, poplatok, stanovený v bode 7 tejto zmluvy obsahuje cenu dopravenia klziska, podlahy a mantinelového systému na miesto, cenu montáže, demontáže a odvozu, ako aj cenu zaškolenia stanoveného v bode 3 c).
9. Táto zmluva zaniká:
 - vystavením prehlásenia o vzdaní sa nároku na dodatočnú náhradu škody podľa bodu 10.
 - v prípade mimoriadnej výpovede
10. V dobe demontáže podľa bodu 3. b) je Prenajímateľ povinný sa presvedčiť o tom, či na hnutelnostiach, stanovených v bode 1 nedošlo z akéhokoľvek dôvodu, okrem normálnemu spotrebovaniu sa pri riadnom použití, k devalvácii (vrátane prípadov zničenia, alebo krádeže). Prenajímateľ na základe výsledkov kontroly po demontáži vydá Nájomcovi prehlásenie o vzdaní sa nároku na dodatočnú náhradu škody, ako súčasť zápisnice stanovenej v bode 6.
11. V prípade, že proti Nájomcovi bolo nariadené konkurzné konanie, alebo likvidácia, alebo bol voči nemu zavedený

eljárás indul, a Bérbeadó jogosult a jelen szerződést a 9. pont szerinti rendkívüli felmondással, azonnali hatállyal írásban felmondani, valamint a pályát haladéktalanul elbontani és elszállítani. Az elbontásra, illetve elszállításra a 6. pont és a 10. pont rendelkezéseit ebben az esetben is alkalmazni kell.

12. Amennyiben a Bérbeadó a 17-19. pontban meghatározott kötelezettség megsértését észleli, Bérbeadó jogosult a jelen szerződést a 9. pont szerinti rendkívüli felmondással, azonnali hatállyal írásban felmondani, valamint a pályát haladéktalanul elbontani és elszállítani. Az elbontásra, illetve elszállításra a 6. pont és a 10. pont rendelkezéseit ebben az esetben is alkalmazni kell.

13. A Bérló jogosult a jelen szerződést a bérletnek az 1. pontban meghatározott kezdő időpontját megelőzően a Bérbeadóhoz megérkező írásbeli nyilatkozattal felmondani. Ebben az esetben a Bérbeadó a 7. pontban meghatározott bérleti díj 80%-ára megíusulási kötbérént jogosult, amelyet - az egyéb beszámításra vonatkozó jogosultságait nem érintve - a részére a 7. pont szerint megfizetett összegbe beszámíthat. A 7. pontban meghatározott összegből a Bérló részére visszajáró összeget a Bérbeadó a felmondás kézhezvételétől számított két munkanapon belül Bérló részére banki átutalással fizeti vissza.

14. A Bérló jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha a Bérbeadó a 7. pontban meghatározott díj ott megjelölt ütemezés szerinti megfizetését teljesítette, azonban Bérbeadó a 3. pontban meghatározott valamely kötelezettségét önhibájából határidőben nem teljesítette. Ebben az esetben a Bérló által megfizetett díj teljes egészében a Bérlónek visszajár, amelyet a Bérbeadó a felmondás kézhezvételétől számított két munkanapon belül Bérló részére banki átutalással fizet vissza.

15. Amennyiben a bérló az esedékes bérleti díjat a fizetési határidő lejártát követő 3 naptári napon belül sem fizeti meg, úgy a bérbeadó jogosult a pályát azonnali hatállyal

ozdravný režim, Prenajímateľ má právo túto zmluvu vypovedať podľa bodu 9 tejto zmluvy mimoriadnou výpoveďou, a to písomne, s okamžitou platnosťou, resp. klzisko bezodkladne demontovať a odviezť. V súvislosti s demontážou, resp. odvozom, sa ustanovenia bodu 6 a bodu 10 musia aplikovať aj v tomto prípade.

12. V prípade, že Prenajímateľ zistí, že došlo k porušeniu záväzkov stanovených v bode 17-19, Prenajímateľ má právo túto zmluvu vypovedať podľa bodu 9 tejto zmluvy mimoriadnou výpoveďou, a to písomne, s okamžitou platnosťou, resp. klzisko bezodkladne demontovať a odviezť. V súvislosti s demontážou, resp. odvozom, sa ustanovenia bodu 6 a bodu 10 musia aplikovať aj v tomto prípade.

13. Nájomca má právo túto zmluvu vypovedať pred začiatočným termínom prenájmu, stanovenom v bode 1, písomným prehlásením doručeným Prenajímateľovi. V tomto prípade má Prenajímateľ právo požadovať zmluvnú pokutu za odstúpenie vo výške 80% nájomného, stanoveného v bode 7, ktorú môže započítať do čiastky, ktorá mu bola vyplatená podľa bodu 7 - čím ostatné započítateľné nároky zostanú nedotknuté. Čiastku, ktorá Nájomcovi náleží zo sumy, stanovenej v bode 7, do dvoch pracovných dní od doručenia výpovede Prenajímateľ vráti Nájomcovi bankovým prevodom.

14. Nájomca má právo vypovedať túto zmluvu s okamžitou platnosťou, ak Nájomca platbu poplatku stanoveného v bode 7 splnil v uvedenom časovom pláne, ale Prenajímateľ vlastným zavinením nesplnil v danom termíne niektorú z povinností, stanovených v bode 3. V tomto prípade Nájomcom vyplatený poplatok náleží Nájomcovi v plnej čiastke, ktorý do dvoch pracovných dní od doručenia výpovede Prenajímateľ vráti Nájomcovi bankovým prevodom.

15. V prípade, že nájomca nezaplatí splatné nájomné ani do 3. kalendárneho dňa od dátumu splatnosti, prenajímateľ má právo klzisko okamžite demontovať, a nájomné

elbontani, és a fennmaradó időszakra vonatkozó bérleti díjat bérlo az elbontást követő 5-ig naptári napig egy összegben köteles megfizetni.

16. A Felek a jelen szerződés felmondására a 11-12. pontban meghatározott rendkívüli felmondás, illetve a 14-15. pont szerinti rendes felmondás, valamint a 16. pontban foglaltak kivételével nem jogosultak, nem jogosultak továbbá a jelen szerződéstől semmilyen jogcímen elállni. A jelen szerződés 11-12. pontban meghatározott rendkívüli felmondása esetén Bérbeadó a részére kifizetett bérleti díjat - a kárigényének teljes összegben történő érvényesítését nem érintve - teljes egészében megtarthatja.

A Bérlemény használata, fenntartása, üzemeltetése

17. A Bérlo a Bérleményt mindenkor szerződés- és rendeltetésszerűen köteles üzemeltetni, őrizni és használni azzal, hogy az 1. pontban meghatározott ingóságok rendeltetésszerű használatából szükségképpen következő elhasználódáson kívüli bármilyen értékcsökkenésért (ideértve a megsemmisülés vagy az ellopás esetét is) attól függetlenül felel, hogy az a saját érdekkörén belül merült-e fel, illetve hogy azt elháríthatatlan külső ok idézte-e elő. A Felek kijelentik, hogy a 7. pontban meghatározott díjazást a Bérlo nek a jelen pont szerinti felelősségére tekintettel határozták meg, a díjazás összegét erre a szempontra is tekintettel mindenben megfelelőnek és arányosnak tartják.

Felek rögzítik, hogy a Bérlo által okozott vagy a bérlet időtartama alatt keletkezett kárt a Bérlo új beszerzési áron köteles megtéríteni a Bérbeadó részére. A beszerzési árak jelen szerződés megkötésekor a következők:

- EZ Glide 350 DoveTail panel: 414 € + Áfa / db
- Fa palánk: 195 € + Áfa / db
- Wissota Skate Sharpener
korcsolyaélező: 1.482 € + Áfa / db
- Roxa korcsolya: 38,6 € + Áfa / db
- Padozat: 242 € + Áfa / db

na zostávajúce obdobie je nájomca povinný do 5 kalendárnych dní od demontáže v jednej čiastke vyplatiť.

16. Strany nemajú právo vypovedať túto zmluvu, okrem prípadu mimoriadnej výpovede stanovenej v bode 11-12, resp. riadnej výpovede podľa bodu 14-15, a prípadu, uvedeného v bode 16, ďalej nemajú právo od tejto zmluvy zo žiadneho právneho dôvodu odstúpiť. V prípade mimoriadnej výpovede tejto zmluvy, stanovenej v bode 11-12 si môže Prenajímateľ celú sumu vyplateného nájomného ponechať - pričom právo na uplatnenie nároku na úhradu škody v plnej čiastke zostane nedotknuté.

Používanie, prevádzka a údržba predmetu prenájmu

17. Nájomca je povinný predmet prenájmu prevádzkovať, strážiť a používať v súlade so zmluvou a podľa jeho určenia, s tým, že okrem normálneho spotrebovania sa hnutelnosť, stanovených v bode 1, pri riadnom použití, za akúkoľvek devalváciu (vrátane prípadov zničenia, alebo krádeže) ručí nezávisle od toho, či k tomu došlo v okruhu vlastných záujmov, alebo k tomu došlo z vonkajších príčin pôsobením vyššej moci. Strany vyhlasujú, že platba, stanovená v bode 7 bola stanovená pri zohľadnení zodpovednosti popísanej v tomto bode, sumu poplatku považujú vo všetkom, i vzhľadom na túto okolnosť za vhodnú a primeranú.

Strany konštatujú, že škody spôsobené Nájomcom, alebo ktoré vznikli počas trvania nájmu, je Nájomca povinný uhradiť Prenajímateľovi v novej obstarávacej cene. Nákupné ceny platné pri uzatvorení tejto zmluvy boli nasledujúce:

- Panel EZ Glide 350 DoveTail: 414 € + DPH/ ks
- Drevený mantinel: 195 € + DPH/ ks
- Brúska na korčule Wissota Skate Sharpener: 1.482 € + DPH/ ks
- Korčule Roxa: 38,6 € + DPH/ks
- Podlaha: 242 € + DPH/ks

18. A Bérló a 17. pontban meghatározott kötelezettsége körében különösen köteles a pálya üzemeltetése során minden tőle elvárhatót megtenni a pálya és tartozékainak kifogástalan állapotáért, ennek keretében különösen köteles a pályatestet, a palánkokat és egyéb kiegészítőket folyamatosan karbantartani, a korcsolyákat élesen tartani. Amennyiben a Bérló olyan meghibásodást észlel, amely az 1. pontban meghatározott valamely ingóság szerződés-, illetve rendeltetészerű használatát lehetetlenné teszi, akadályozza vagy korlátozza, úgy köteles az adott ingóság használatát haladéktalanul felfüggeszteni és erről e tényről Bérbeadót késedelem nélkül köteles írásban értesíteni. A felfüggesztés, illetve az értesítés elmaradásából vagy késedelmeiből előálló kárért Bérló felelős.

Felek jogai és kötelezettségei

19. A Bérbeadó vagy meghatalmazottja a 17-18. pontban meghatározott kötelezettségek teljesítését a Bérló előzetes értesítése nélkül bármikor ellenőrizheti, ennek érdekében az 1. pontban meghatározott ingóságok tárolásának, illetve telepítésének helyére korlátozás nélkül jogosult belépni.

20. Felek jelen Szerződés teljesítése során kölcsönösen kötelesek együttműködni egymással és jogaikat jóhiszeműen gyakorolni. E kötelezettség körében a Felek kötelesek minden olyan további jognyilatkozatot, jogcselekményt az arra rendelt formában és határidőben megtenni, amely a Szerződés céljának megvalósulásához, a Felek jogai érvényre juttatásához és kötelezettségei teljesítéséhez szükséges.

21. Bérbeadót nincs korlátozva abban, hogy reklámanyagaiban, hirdetéseiben, közleményeiben a Bérletre vonatkozó olyan általános adatokat, információkat (beleértve a Bérló nevének közlését is) tegyen közzé, amelyek közlése nem jár a Bérló méltányos érdekeinek sérelmével.

22. Megrendelő köteles a szállítás helyszínét telepítésre alkalmas állapotban biztosítani. Amennyiben a helyszín a telepítésre bármilyen okból fakadóan alkalmatlan úgy

18. Nájomca je v rámci povinnosti stanovenej v bode 17 obzvlášť povinný vynaložiť maximálne úsilie na udržanie klziska a príslušenstva v bezchybnom stave, preto je obzvlášť povinný nepretržite vykonávať údržbu samotného klziska, a mantinelu ako aj príslušenstva, a korčule udržiavať nabrúsené. V prípade, že Nájomca zistí nejakú závadu, ktorá znemožní, zabráni, alebo obmedzí používanie niektorej z hnutelností, stanovenej v bode 1, v súlade so zmluvou a podľa jej určenia, je povinný okamžite prerušiť používanie danej hnutelnosti, a je povinný túto skutočnosť Prenajímateľovi okamžite písomne oznámiť. Za škody vzniknuté v dôsledku nedodržania povinnosti prerušenia používania, a zanedbania oznamovacej povinnosti ručí Nájomca.

Práva a povinnosti strán

19. Prenajímateľ, alebo ním poverená osoba môže kedykoľvek skontrolovať plnenie povinností, ustanovených v bodoch 17-18 bez predchádzajúceho upovedomenia Nájomcu, a vzhľadom na to má právo vstúpiť do priestorov, v ktorých sú hnutelnosti, definované v bode 1. uskladňované, resp. inštalované.

20. Strany sú počas plnenia tejto Zmluvy povinné vzájomne spolupracovať a dobromyseľne uplatňovať svoje práva. Ohľadom tejto povinnosti sú Strany povinné všetky ďalšie právne prehlásenia a úkony, potrebné k uskutočneniu cieľov Zmluvy, k uplatneniu práv a splneniu povinností zmluvných Strán, vykonávať v predpísanej forme a v danom termíne.

21. Prenajímateľ nie je obmedzovaný v tom, aby v reklamných materiáloch, inzerátoch a publikáciách uverejnil všeobecné údaje, informácie, týkajúce sa Prenájmu (aj vrátane uverejnenia mena Nájomcu), ktorých zverejnenie nemá za následok ujmu na primeraných záujmoch Nájomcu.

22. Objednávateľ je povinný na mieste dodávky zabezpečiť podmienky vhodné k inštalácii zariadenia. V prípade, že miesto k inštalácii z akéhokoľvek dôvodu nebude

Bérbeadó végteljesítési határideje annyi nappal meghosszabbodik ahány napig a helyszín a telepítésre nem volt alkalmas. A Bérbeadó e pontból fakadó teljes költségét Megrendelő köteles megtéríteni.

23. A Bérlet nem illeti meg a beszámítási jog a jelen Szerződés alapján vele szemben érvényesített követeléssel szemben.
24. A Bérlet nem illeti meg a Bérlemény visszatartásának joga a jelen Szerződés alapján általa érvényesített vagy érvényesíteni kívánt követelés alapján, illetve arra való hivatkozással.
25. Bérlet vállalja, hogy a felállítás helyszínén a bérbeadó által megnevezett és rendelkezésre bocsátott molinókat, jól látható helyen elhelyezi, azokról fényképet készít, amelyet a felállítást követő 24 órán belül e-mailben megküld bérbeadó részére.
26. Bérlet a korcsolyapályát a bérleti időszak végén tiszta állapotban köteles visszaadni Bérbeadó részére.

Vegyes és Záró rendelkezések

27. Jelen Szerződés bármely rendelkezése csak írásban, a Felek megfelelően felhatalmazott képviselője által tett jognyilatkozat útján módosítható.
28. Az esetleges érvénytelen rendelkezést a Feleknek úgy kell értelmezniük, hogy az lehetőleg érvényessé váljon, és a Szerződés céljának és a Felek akaratának megfelelően.
29. Ha valamely szerződéses kikötés érvénytelen vagy hatálytalan vagy a bíróság azzá nyilvánítja, úgy az a Szerződés egészének érvényességét nem érinti, kivéve, ha a Felek azt az érvénytelen rendelkezés nélkül nem kötötték volna meg.
30. Amennyiben a Szerződés érvényben, illetve hatályban marad, az érvénytelenség vagy hatálytalanság miatt kiesett rendelkezést az ahhoz, illetve a Felek szerződéskötés kori szándékához tartalmilag legközelebb eső rendelkezéssel kell pótolni.

vhodné, termín povinnosti plnenia Prenajimateľa sa predlži o toľko dní, počas ktorých miesto nebolo vhodné k inštalácii. Celkové náklady Prenajimateľa, vyplývajúce z tohoto bodu je povinný uhradiť Objednávateľ.

23. Nájomca nemá právo vykonať zápočet proti pohľadávke uplatňovanej voči nemu na základe tejto Zmluvy.
24. Nájomca nie je oprávnený uplatniť zádržné právo na predmet prenájmu na základe ním uplatňovaných, alebo vymáhaných nárokov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, alebo s odvolaním sa na takéto nároky.
25. Nájomca sa zaväzuje, že na mieste inštalácie umiestni na dobre viditeľnom mieste transparenty, ktoré boli prenajímateľom na tento cieľ určené a dané k dispozícii, tieto s fotografuje, a snímky pošle e-mailom prenajímateľovi do 24 hodín od času inštalácie.
26. Nájomca sa zaväzuje, že na konci prenájmu odovzdá klzisko v čistom stave Prenajímateľovi.

Rôzne a Záverečné ustanovenia

27. Túto Zmluvu, alebo akékoľvek jej ustanovenie je možné upravovať alebo meniť len písomne, právnym prehlásením náležite oprávnených zástupcov Strán.
28. Prípadné neplatné ustanovenie sú Strany povinné interpretovať takým spôsobom, aby sa stalo platným, a vyhovovalo cieľom Zmluvy a zodpovedalo vôli Strán.
29. Pokiaľ by sa mali stať niektoré zmluvné ustanovenia neplatnými, alebo neúčinnými, alebo ak by ich súd vyhlásil za neplatné, platnosť Zmluvy ako celku by tým nebola dotknutá, s výnimkou prípadu, že by ju Strany neboli uzavreli bez tejto neplatnej zmluvy.
30. V prípade, že by Zmluva zostala platná, alebo účinná, ustanovenie, ktoré sa stalo neplatným, alebo neúčinným musí byť nahradené ustanovením, ktoré je obsahovo najbližšie k tomuto neplatnému ustanoveniu, alebo je najbližšie k vôli Strán v dobe uzavretia Zmluvy.

31. Amennyiben jelen szerződés másként nem rendelkezik, minden a szerződéssel összefüggő értesítést vagy a szerződéssel összefüggésben szükségessé váló közlést írásbeli formában kell megtenni és a másik félnek elküldeni vagy személyesen átadni. Az értesítés, avagy közlés akkor hatályos, ha az a másik félhez igazoltan megérkezik. Az értesítés elküldését és megérkezését a küldő félnek szükség esetén igazolnia kell (tértivevény, e-mail írásbeli visszaigazolása stb. útján). Az értesítéseket személyesen, telefax üzenetben, e-mailben, futár (akár nemzetközi futárszolgálat) útján kell igazoltan átadni a Felek számára az alábbi címekre:

Mesto ŠaPa

Székhely: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 ŠaPa
Kapcsolattartó: Gabriela Kováčová
Tel: +421 911 550 183
E-mail: kovacova@sala.sk

SATEAM Kft.

Kapcsolattartó: Fleck Lívia
Cím: 2092 Budakeszi, Fő u.55
Tel: +421 949 210 684
Fax: +36 (23) 457 127
E-mail: livia.fleck@summerice.sk

32. A jelen megállapodásban nem, vagy nem kellő részletességgel szabályozott kérdésekben a Polgári Törvényről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései az irányadók.

33. Szerződő felek jelen megállapodást elolvasás és közös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Budakeszi, 2017. november 24.

31. V prípade, že nie je v tejto zmluve inak ustanovené, každé oznámenie, súvisiace so zmluvou, alebo každá informácia, ktorá sa stala v súvislosti so zmluvou dôležitou, musí byť poskytnutá písomne a odoslaná, alebo osobne odovzdaná druhej strane. Oznámenie, alebo informácia je účinná vtedy, ak je druhej strane preukázateľne doručená. Odoslanie a doručenie oznámenia musí byť v prípade potreby preukázateľné (doručenkou, písomným potvrdením doručenia e-mailu, atď.). Oznámenia musia byť doručované osobne, telefaxovou správou, e-mailom, kuriérom (v prípade potreby medzinárodnou kuriérskou službou) na nasledujúce adresy:

Mesto ŠaPa

So sídlom: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 ŠaPa
Kontaktná osoba: Gabriela Kováčová
Tel: +421 911 550 183
E-mail: kovacova@sala.sk

SATEAM Kft.

Kontaktná osoba: Fleck Lívia
Adresa: 2092 Budakeszi, Fő u.55
Tel: +421 949 210 684
Fax: +36 (23) 457 127
E-mail: livia.fleck@summerice.sk

32. V otázkach, ktoré táto dohoda neupravuje, alebo ktoré neupravuje v potrebných detailoch sú smerodajné platné ustanovenia zákona V z roku 2013 Občianskeho Zákonníka.

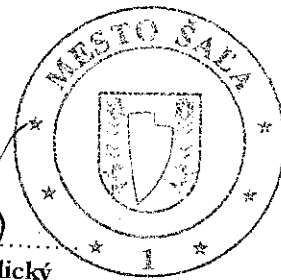
33. Zmluvné strany si túto dohodu prečítali, interpretovali ju, a keďže jej znenie je v plnom súlade s ich prejavenu vôľou, túto na znak súhlasu spoločne podpisujú.

Budakeszi, dňa 24. novembra 2017

Schmidt Attila
SATEAM Kft.
Bérbeadó/ Prenajímatel

Fazekas Ervin
SATEAM Kft.
Bérbeadó/ Prenajímatel

Mgr. Jozef Belický
primátor mesta
Bérlő / Námomca



SATEAM KFT.
2092 Budakeszi, Fő u. 66. 8
Adószám: 12704718-2-13
SBERBANK
14100024-13119060-70000004